

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ ПОСРЕДСТВОМ ВЫЯВЛЕНИЯ АНАЛОГИЙ

Латипов Окил Журакулович
кандидат филологических наук,
доцент кафедры Иностранных языков,
Военно-технический институт
Национальной гвардии
Республики Узбекистан

Аннотация. Статья посвящена вопросу обучения студентов языкам путем выявления в них аналогичных и эквивалентных вариантов образных выражений, фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок, функционирующих в языках разной системы с ключевым словом-соматизмом.

Ключевые слова: аналогия, идиома, фразеологизм, межкультурная коммуникация, соматическая лексика, эквивалентность.

Все реформы, происходящие в сфере непрерывного образования Республики Узбекистан, нацелены на формирование и совершенствование у молодежи высокоразвитого интеллекта, способного решать любые проблемы. Более того, сложившаяся в последнее время неблагоприятная ситуация в мире диктует новые подходы получения образования в условиях пандемии.

В последние годы в нашей Республике большое внимание уделяется вопросам совершенствования системы изучения языков, в частности, интенсивному обучению иностранным языкам. В этой связи успешно функционируют образовательные системы филологического профиля, языковые центры и курсы по обучению языкам. Однако следует заметить, что далеко не всегда эффективно и стабильно осуществляется этот процесс. На то есть ряд причин и факторов, без учета которых нельзя полноценно решить проблему эффективного обучения языкам. Прежде всего, следует учесть специфику каждого из обучаемых языков. В этом плане ни в коей мере нельзя упускать из виду неоднородность, разнотипность обучаемых языков, в частности, русского, узбекского, английского и немецкого языков.

При обучении языкам немаловажную роль играет знание истории, быта, ментальности носителя данного языка. В процессе межкультурной коммуникации, в ходе работы над текстом мы сталкиваемся с рядом проблем, разрешение которых опирается на выявление эквивалентных или аналогичных вариантов образных выражений, отражающих богатство и неповторимость любого языка. Даже в обыденной речи в процессе общения с представителями других народов мы часто затрудняемся объяснить смысл того или иного устойчивого оборота речи на иностранном языке, подобрать аналогичные образные выражения, чтобы было понятно коммуниканту.

Проводимые лексикографические исследования в области сопоставительного изучения языков позволяет выявить аналогичные и эквивалентные варианты фразеологических единиц в разносистемных языках. Рассмотрим примеры в аспекте соматической лексики. Со словом-соматизмом “сердце” в английском, русском и узбекском языках наблюдаются следующие соответствия: *a hard heart* – *каменное сердце* – *тошюррак*; *from the heart* - *чин юракдан* – *от чистого сердца*; *dear heart* – *душа моя, сердце мое*; *break smb.'s heart* - *разбить сердце* – *юрагини парчаламоқ*; *bring smb.'s heart* – *душа ушла в пятки* [3, с.420-422] – *юраги орқасига тортмоқ*; *a heart of oak* - *шерюррак* – *храброе сердце*; *find in one's heart to* – *юрак ютиб*; *a heart of gold* - *золотое сердце*; *harden one's heart* - *у него нет сердца* – *юраги йўқ*; *win smb.'s heart* [2, с.372-377] - *юракдан урмоқ* – *покорить сердце* и другие.

С компонентом “слово” можно обнаружить образованные в данных языках следующие поговорки, идиомы и фразеологизмы: *слово не воробей, вылетит не поймаешь* – *айтилган сўз* – *отилган ўқ* – *a word spoken is past recalling*; *fine words butter no parsnips* – *соловья баснями не кормят*; *a word to the wise* – *умный понимает с полуслова*; *words cut more than swords* – *злые языки страшнее пистолета* (Грибоедов); *many a true word is spoken in jest* – *во всякой шутке есть доля правды*; *words are but wind* – *сказать можно, что угодно* – *тил суяксиз*.

В трехязычном “Немецко-русско-узбекском фразеологическом словаре” выявлены следующие соответствия: “*die letzte Hand ablegen* – закончить, завершить что-либо – поёнига еткизмоқ, якун ясамоқ; *die Hand für jmdn. ins Feuer legen* – ручаться головой за кого-либо – кимгадир боши билан жавоб бермоқ; *von der Hand gehen* – работа спорится – иши ўнгидан келмоқ; *Hand und Fuß haben* – иметь под собой реальную основу (почву) – мустаҳкам асосга эга бўлмоқ; *jmdn. Freie Hand lassen* – развязать руки, предоставить свободу действий – йўл очиб бермоқ, имконият бермоқ; *von der Hand in den Mund leben* – едва сводить расходы с доходами, жить из кулака в рот – учма-уч хаёт кечирмоқ (қўл учида яшамоқ); *jmdns. rechte Hand sein* – быть чьей-либо правой рукой – кимнингдир ўнг қўли бўлмоқ или кимнингдир ишонган тоғи бўлмоқ; *zwei linke Hände haben* – иметь только левые руки, быть без рук – қўли калталиқ қилмоқ; *die Hände in den Schoß legen* – сидеть сложа руки, бездействовать – қўлини қовуштириб ўтирмоқ; *in guten Händen sein* – в надежных руках – ишончли қўлларда; *mit beiden Händen zugreifen* – ухватиться обеими руками за что-либо – жон-дили билан ишга киришмоқ” [4, с. 56-58]. Эквивалентность устойчивых выражений в английском языке со словом “рука” наблюдается в идиомах типа: *ask for lady’s hand* – просить чьей-либо руки – бировнинг қўлини сўрамоқ; *at first hand* – из первых рук – биринчи қўлдан; *get a good hand* - взять себя в руки – ўзини қўлга олмоқ; *get one’s hand in* – набить руку – қўли ўнгармоқ; *hand washes another* - рука руку моет – қўл қўлни танийди; *hand a hand* - рука об руку; *to smb. ’s hand* - на руку кому-либо – қўл келмоқ [5, с. 251].

Аналогичные примеры соматической лексики можно продолжить на том факте, что одно и то же действие в разных языках может быть передано с привлечением разных слов-соматизмов в составе фразеологической единицы типа: *идти куда глаза глядят* – *боши оққан томонга кетмоқ*, *four eyes see more than two* (посл.) – *одна голова хорошо, а два лучше*, *sleep with one eye open* - *одним ухом спит, другим слышит*, *wipe smb.’s eye* - *утереть нос кому-либо*, *what the eye does not see the heart cannot grieve* - *с глаз долой – из сердца вон*,

mind one's eye - *глядеть в оба, с глазу на глаз – юзма-юз* (буквально: *лицом к лицу*) – *face to face*.

Таким образом, в результате анализа лексикографических источников можно выявить множество соответствий, аналогичных вариантов образных выражений, что, возможно, объясняется исторически заложенными традициями, принципами и нормами носителей данных языков.

Знание и успешное применение эквивалентных и аналогичных вариантов образных выражений в разносистемных языках позволяет студентам еще полнее раскрыть языковую картину мира, помогает организовать межкультурную коммуникацию между носителями вышеуказанных языков, облегчает процесс перевода текстов художественной и публицистической литературы, а также способствует обогащению словарного запаса обучаемых, следовательно, является одним из эффективных способов обучения языкам.

Литература:

1. Абдурахимов М. М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь. – Т.: Академнашр, 2014.–704 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
3. Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова, М.: Русский язык, 1987. – 543 с.
4. Умархужаев М.И., К.Н.Назаров. Немецко-русско-узбекский фразеологический словарь. Т. “Укитувчи”, 1994.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси.– Т., 2008.–680б.